Translation agency
SARA TRANS LTD.
129, Slivnitsa Blvd.
9004 Varna, Bulgaria
Tel./fax: (+359 52) 63 16 88
e-mail: saratrans@mail.bg
saratranslations@yahoo.com

Vertaling uit het Bulgaars

WINST-EN-VERLIESREKENING
van RVN Transport OOD
adres: Stad Smolyan, Makedoniya-straat 6
01-01-2012 – 31-12-2012

Kostenoverzicht	Bedrag (in duizenden BGN)	
	Lopend jaar	Vorig jaar
a	1	2
A. Kosten		
1. Vermindering van de productievoorraden en de voorraden van onvoltooide productie	0	0
2. Kosten voor grondstoffen, materialen en externe dienstverlening, daaronder begrepen	204	55
a) grondstoffen en materialen	158	37
b) externe dienstverlening	46	18
3. Personeelskosten, daaronder begrepen	18	5
a) loonkosten	14	4
b) kosten voor sociale premies, daaronder begrepen	4	1
- sociale lasten m.b.t. pensioenen	3	1
4. Afschrijvingskosten en waardeverminderingskosten, daaronder begrepen	11	3
a) kosten m.b.t. afschrijvingen en waardevermindering van materiële en immateriële vaste activa, daaronder begrepen	11	3
- afschrijvingskosten	11	3
- waardeverminderingskosten	0	0
b) kosten m.b.t. waardevermindering van lopende (vlottende) activa	0	0
5. Overige kosten, daaronder begrepen	54	15
a) balanswaarde van de verkochte activa	0	0
b) provisies	0	0
Totaalkosten voor operationele activiteiten (1 + 2 + 3 + 4 + 5)	287	78
6. Kosten m.b.t. waardevermindering van financiële activa, met inbegrip van investeringen, die als lopende (vlottende) activa gelden, daaronder begrepen:	0	0
negatieve verschillen als resultaat van verandering in wisselkoersen	0	0
7. Rentelasten en overige financiële lasten, daaronder begrepen	2	1
a) kosten m.b.t. ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
b) negatieve verschillen als resultaat van operaties met financiële activa	0	0
Totaal financiële lasten (6 + 7)	2	1
8. Winst uit gewone bedrijfsuitoefening	40	11
9. Buitengewone lasten	0	0
Totaalkosten (1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6 + 7 + 9)	289	79
10. Boekhoudwinst (totale opbrengsten – totale kosten)	60	16
11. Lasten m.b.t. winstbelasting	6	2
12. Overige belastingen als alternatief voor de vennootschapsbelasting	0	0
13. Winst (10-11-12)	54	14
Totaal (Totaalkosten + 11 + 12 + 13)	349	95

"САРА ТРАНС" ВАРНА ООД

Opbrengstenoverzicht	Bedrag (in duizenden BGN)	
	Lopend jaar	Vorig jaar
a	1	2
B Opbrengsten		
1. Netto-opbrengst van verkopen, daaronder begrepen	329	90
a) productie	0	0
b) goederen	0	0
c) diensten	329	90
2. Vermeerdering van de productievoorraden en de voorraden van onvoltooide productie	0	0
3. Kosten m.b.t. de verwerving van activa op een commerciële manier	0	0
4. Overige opbrengsten, daaronder begrepen	0	0
- opbrengsten van financieringen	0	0
Totaalopbrengsten van operationele activiteiten (1 + 2 + 3 + 4)	329	90
5. Opbrengsten van deelname aan dochterondernemingen, geassocieerde ondernemingen en gemengde bedrijven, daaronder begrepen	0	0
- opbrengsten van deelname aan ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
6. Opbrengsten van overige investeringen en leningen, die als niet-vlottende (vaste) activa gelden, daaronder begrepen	0	0
- opbrengsten van ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
7. Overige rentes en financiële baten, daaronder begrepen	0	0
a) opbrengsten van ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
b) positieve verschillen als resultaat van operaties met financiële activa	0	0
c) positieve verschillen als resultaat van verandering in wisselkoersen	0	0
Totaal financiële baten (5 + 6 + 7)	0	0
8. Verlies uit gewone bedrijfsuitoefening	0	0
9. Buitengewone baten	20	5
Totaalopbrengsten (1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6 + 7 + 9)	349	95
10. Boekhoudverlies (totale opbrengsten – totale kosten)	0	0
11. Verlies (10 + posten 11 en 12 van onderdeel A)	0	0
Totaal (Totaalopbrengsten + 11)	349	95

Datum: 31-12-2012 Opgemaakt door: Nikolay Valev Donchevski Bedrijfsleider: Nikolay Valev Donchevski

Ik, ondergetekende Nataliya Yordanova Yordanova, bevestig de juistheid van de door mij vervaardigde vertaling uit het Bulgaars naar het Nederlands van het bijgevoegde document - Winst-en-verliesrekening. De vertaling omvat 2 bladzijden.

Beëdigd vertaler: ..... (Nataliya Yordanova Yordanova)



ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ

Адрес "РВН транспорт" ООД

гр. Смолян, ул. "Македония" и 6

за 01.01.2012 - 31.12.2012

	Наименование на разходите	Сума (хил. лева) текуща година	предходна година
	а	1	2
А	Разходи		
1	Намаление на запасите от продукция и незавършено производство	0	0
2	Разходи за суровини, материали и външни услуги, в т.ч.	204	55
	а) суровини и материали	158	37
	б) външни услуги	46	18
3	Разходи за персонала, в т.ч.	18	5
	а) разходи за възнаграждения	14	4
	б) разходи за осигуровки, в т.ч.	4	1
	- осигуровки, свързани с пенсии	3	1
4	Разходи за амортизации и обезценка, в т.ч.	11	3
	а) разходи за амортизация и обезценка на дълготрайни материални и нематериални активи, в т.ч.	11	3
	- разходи за амортизация	11	3
	- разходи от обезценка	0	0
	б) разходи от обезценка на текущи (краткотрайни) активи	0	0
5	Други разходи, в т.ч.	54	15
	а) балансова стойност на продадените активи	0	0
	б) провизии	0	0
	Общо разходи за оперативна дейност (1+2+3+4+5)	287	78
6	Разходи от обезценка на финансови активи, включително инвестициите, признати като текущи (краткоср.) активи в т.ч.:	0	0
	отрицателни разлики от промяна на валутни курсове	0	0
7	Разходи за лихви и други финансови разходи, в т.ч.	2	1
	а) разходи, свързани с предприятия от група	0	0
	б) отрицателни разлики от операции с финансови активи	0	0
	Общо финансови разходи (6+7)	2	1
8	Печалба от обичайна дейност	40	11
9	Извънредни разходи	0	0
	Общо разходи (1+2+3+4+5+6+7+9)	289	79
10	Счетоводна печалба (общо приходи - общо разходи)	60	16
11	Разходи за данъци от печалбата	6	2
12	Други данъци, алтернативни на корпоративния данък	0	0
13	Печалба (10-11-12)	54	14
	Всичко (Общо разходи+11+12+13)	349	95

	Наименование на приходите	Сума (хил. лева) текуща година	предходна година
	а	1	2
Б	Приходи	329	90
1	Нетни приходи от продажби, в т.ч	0	0
	а) продукция	0	0
	б) стоки	329	90
	в) услуги		
2	Увеличение на запасите от продукция и незавършено производство	0	0
3	Разходи за придобиване на активи по стопански начин	0	0
4	Други приходи, в т.ч.	0	0
	- приходи от финансирания		
	Общо приходи от оперативна дейност (1+2+3+4)	329	90
5	Приходи от участия в дъщерни, асоциирани и смесени предприятия, в т.ч.	0	0
	- приходи от участия в предприятия от група	0	0
6	Приходи от други инвестиции и заеми, признати като нетекущи (дългосрочни) активи, в т.ч.	0	0
	- приходи от предприятия от група	0	0
7	Други лихви и финансови приходи, в т.ч.	0	0
	а) приходи от предприятия от група	0	0
	б) положителни разлики от операции с финансови активи	0	0
	в) положителни разлики от промяна на валутни курсове	0	0
	Общо финансови приходи (5+6+7)	0	0
8	Загуба от обичайна дейност	0	5
9	Извънредни приходи	20	0
	Общо приходи (1+2+3+4+5+6+7+9)	349	95
10	Счетоводна загуба (общо приходи - общо разходи)	0	0
11	Загуба (10+ред 11 и 12 от раздел А)	0	0
	Всичко (Общо приходи +11)	349	95

Дата: 31.12.2012 Съставител: Николай Вълев Дончевски Ръководител: Николай Вълев Дончевски

Translation agency
SARA TRANS LTD.
129, Slivnitsa Blvd.
9004 Varna, Bulgaria
Tel./fax: (+359 52) 63 16 88
e-mail: saratrans@mail.bg
saratranslations@yahoo.com

Vertaling uit het Bulgaars

BALANS

van RVN Transport OOD
adres: Stad Smolyan, Makedoniya-straat 6
per 31-12-2012

ACTIVA		
Onderdelen, groepen, posten	Bedrag (in duizenden BGN)	
	Lopend jaar	Vorig jaar
a	1	2
A. Geplaatst kapitaal, dat nog niet is gestort	0	0
B. Niet-vlottende (vaste) activa		
I. Immateriële vaste activa		
1. Producten van ontwikkelingsactiviteit	0	0
2. Concessies, octrooien, licenties, handelsmerken, programmatuur en andere dergelijke rechten en activa	0	0
3. Goodwill	0	0
4. Verstrekte voorschoten en immateriële activa, die worden gevormd	0	0
Totaal - groep I:	0	0
II. Materiële vaste activa		
1. Grond en gebouwen, daaronder begrepen	0	0
- Grond	0	0
- Gebouwen	0	0
2. Machines, bedrijfsinstallaties en apparatuur	0	0
3. Uitrusting e.a.	55	31
4. Verstrekte voorschoten en materiële vaste activa, die worden gevormd	0	0
Totaal - groep II:	55	31
III. Financiële vaste activa		
1. Aandelen in ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
2. Leningen, verstrekt aan ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
3. Aandelen in geassocieerde en gemengde bedrijven	0	0
4. Leningen, verstrekt aan geassocieerde en gemengde bedrijven	0	0
5. Lange termijn investeringen	0	0
6. Overige leningen	0	0
7. Ingekochte eigen aandelen	0	0
Totaal - groep III:	0	0
IV. Uitgestelde belastingen	0	0
Totaal - onderdeel B	55	31
C. Lopende (vlottende) activa		
I. Materiële voorraden		
1. Grondstoffen en materialen	0	0
2. Niet gereed product	0	0
3. Productie en goederen, daaronder begrepen	0	0
- productie	0	0
- goederen	0	0
4. Verstrekte voorschoten	0	0
Totaal - groep I:	0	0
II. Vorderingen		
1. Vorderingen op klanten en leveranciers	45	6
- op meer dan één jaar	0	0
2. Vorderingen op ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
- op meer dan één jaar	0	0

"САРА ТРАНС" ООД ВАРНА

3. Vorderingen op geassocieerde en gemengde bedrijven	0	0
- op meer dan één jaar	0	0
4. Overige vorderingen, daaronder begrepen:	0	0
- op meer dan één jaar	0	0
Totaal - groep II:	45	6
III. Investeringen		
1. Aandelen in ondernemingen die tot een groep behoren	0	0
2. Ingekochte eigen aandelen	0	0
3. Overige investeringen	0	0
Totaal - groep III:	0	0
IV. Geldmiddelen, daaronder begrepen	23	21
- countant	3	0
- termijnloze rekeningen (deposito's)	20	21
Totaal - groep IV:	23	21
Totaal - onderdeel C	68	27
D. Toekomstige uitgaven	0	0
Totaal der activa (A+B+C+D)	123	58

PASSIVA

Onderdelen, groepen, posten	Bedrag (in duizenden BGN)	
	Lopend jaar	Vorig jaar
a	1	2
A. Eigen vermogen		
I. Geplaatst kapitaal	30	30
II. Premies van emissies	0	0
III. Reserve m.b.t. herwaarderingen	0	0
IV. Reserves		
1. Wettelijke reserves	0	0
2. Reserve m.b.t. ingekochte eigen aandelen	0	0
3. Reserve volgens de oprichtingsakte	0	0
4. Overige reserves	0	0
Totaal - groep IV	0	0
V. Opgehoopte winst (verlies) van vorige jaren, daaronder begrepen		
- niet verdeelde winst	14	0
- niet gedekt verlies	0	0
Totaal - groep V	14	0
VI. Lopende winst (verlies)	54	14
Totaal - onderdeel A	98	44
B. Voorzieningen en gelijkaardige verbintenissen		
1. Voorzieningen voor pensioenen en gelijksoortige verbintenissen	0	0
2. Voorzieningen voor belastingen, daaronder begrepen:	0	0
- uitgestelde belastingen	0	0
3. Overige voorzieningen en gelijkaardige verbintenissen	0	0
Totaal - onderdeel B	0	0
C. Schulden		
1. Obligatieleningen met aparte vermelding van de converteerbare obligatieleningen:	0	0
- niet langer dan één jaar	0	0
- langer dan één jaar	0	0
2. Schulden aan financiële ondernemingen, daaronder begrepen:	0	0
- niet langer dan één jaar	0	0
- langer dan één jaar	0	0
3. Ontvangen voorschotten, daaronder begrepen	0	0
- niet langer dan één jaar	0	0
- langer dan één jaar	0	0
4. Schulden aan leveranciers, daaronder begrepen	12	5
- niet langer dan één jaar	12	5
- langer dan één jaar	0	0

"САРАТРАНС" ВАРНА ООД

5. Schulden m.b.t. polissen, daaronder begrepen	0	0
- niet langer dan één jaar	0	0
- langer dan één jaar	0	0
6. Schulden aan ondernemingen, die tot een groep behoren, daaronder begrepen	0	0
- niet langer dan één jaar	0	0
- langer dan één jaar	0	0
7. Schulden aan geassocieerde en gemengde bedrijven, daaronder begrepen	0	0
- niet langer dan één jaar	0	0
- langer dan één jaar	0	0
8. Overige schulden, daaronder begrepen	13	9
- niet langer dan één jaar	13	9
- langer dan één jaar	0	0
- aan het personeel, daaronder begrepen	7	0
- niet langer dan één jaar	7	0
- langer dan één jaar	0	0
- schulden m.b.t. sociale lasten, daaronder begrepen	0	0
- niet langer dan één jaar	0	0
- langer dan één jaar	0	0
- belastingschulden, daaronder begrepen	6	2
- niet langer dan één jaar	6	2
- langer dan één jaar	0	0
Totaal - onderdeel C, daaronder begrepen	25	14
- niet langer dan één jaar	25	14
- langer dan één jaar	0	0
D. Financieringen en toekomstige inkomsten, daaronder begrepen	0	0
- financieringen	0	0
- toekomstige inkomsten	0	0
Totaal der passiva (A+B+C+D)	123	58

Datum: 31-12-2012 Opgemaakt door: Nikolay Valev Donchevski Bedrijfsleider: Nikolay Valev Donchevski

Ik, ondergetekende Nataliya Yordanova Yordanova, bevestig de juistheid van de door mij vervaardigde vertaling uit het Bulgaars naar het Nederlands van het bijgevoegde document - Balans. De vertaling omvat 3 bladzijden.

Beëdigd vertaler: ..... (Nataliya Yordanova Yordanova)



БАЛАНС

"РВН транспорт" ООД

гр. Смолян, ул. "Македония" и 6

31.12.2012

АКТИВ

	Раздели, групи, статии	Сума (хил.лева) текуща година	предходна година
	а	1	2
А	Записан, но невнесен капитал	0	0
Б	Нетекущи (Дълготрайни) активи		
I	Нематериални активи		
1	Продукти от развойна дейност	0	0
2	Концесии, патенти, лицензи търговски марки, програмни продукти и други подобни права и активи	0	0
3	Търговска репутация	0	0
4	Предоставени аванси и нематериални активи в процес на изграждане	0	0
	Общо за група I:	0	0
II	Дълготрайни материални активи		
1	Земи и сгради, в.т.ч.	0	0
	- земи	0	0
	- сгради	0	0
2	Машини, производствено оборудване и апаратура	0	0
3	Съоръжения и други	55	31
4	Предоставени аванси и дълготрайни материални активи в процес на изграждане	0	0
	Общо за група II:	55	31
III	Дългосрочни финансови активи		
1	Акции и дялове в предприятия от група	0	0
2	Предоставени заеми на предприятия от група	0	0
3	Акции и дялове в асоциирани и смесени предприятия	0	0
4	Предоставени заеми, свързани с асоциирани и смесени предприят	0	0
5	Дългосрочни инвестиции	0	0
6	Други заеми	0	0
7	Изкупени собствени акции	0	0
	Общо за група III:	0	0
IV	Отсрочени данъци	0	0
	Общо раздел Б:	55	31
В	Текущи (краткотрайни) активи		
I	Материални запаси		
1	Суровини и материали	0	0
2	Незавършено производство	0	0
3	Продукция и стоки, в т.ч.	0	0
	- продукция	0	0
	- стоки	0	0
4	Предоставени аванси	0	0
	Общо за група I:	0	0
II	Вземания		
1	Вземания от клиенти и доставчиц	45	6
	- над 1 година	0	0
2	Вземания от предприятия в група	0	0
	- над 1 година	0	0
3	Вземания, свързани с асоциирани и смесени предприятия	0	0
	- над 1 година	0	0
4	Други вземания, в т.ч.	0	0
	- над 1 година	0	0
	Общо за група II:	45	6
III	Инвестиции		
1	Акции и дялове в предприятия от група	0	0
2	Изкупени собствени акции	0	0
3	Други инвестиции	0	0
	Общо за група III:	0	0
IV	Парични средства, в т.ч.	23	21
	- в брой	3	0

ПАСИВ

	Раздели, групи, статии	Сума (хил.лева) текуща година	предходна година
	а	1	2
А	Собствен капитал		
I	Записан капитал	30	30
II	Премии от емисии	0	0
III	Резерв от последващи оценки	0	0
IV	Резерви		
1	Законови резерви	0	0
2	Резерв, свързан с изкупени собствени акции	0	0
3	Резерв съгласно учредителен акт	0	0
4	Други резерви	0	0
	Общо за група IV:	0	0
V	Натрупана печалба (загуба) от минали години, в т.ч.		
	- неразпределена печалба	14	0
	- непокрита загуба	0	0
	Общо за група V:	14	0
VI	Текуща печалба (загуба)	54	14
	Общо раздел А:	98	44
Б	Провизии и сходни задължения		
1	Провизии за пенсии и други подобни задължения	0	0
2	Провизии за данъци, в т.ч.:	0	0
	- отсрочени данъци	0	0
3	Други провизии и сходни задължения	0	0
	Общо раздел Б:	0	0
В	Задължения		
1	Облигационни заеми с отделно посочване на конвертируемите, в	0	0
	- до 1 година	0	0
	- над 1 година	0	0
2	Задължения към финансови предприятия, в т.ч.	0	0
	- до 1 година	0	0
	- над 1 година	0	0
3	Получени аванси, в т.ч.	0	0
	- до 1 година	0	0
	- над 1 година	0	0
4	Задължения към доставчици в т.ч.	12	5
	- до 1 година	12	5
	- над 1 година	0	0
5	Задължения по полици, в т.ч.	0	0
	- до 1 година	0	0
	- над 1 година	0	0
6	Задължения към предприятия от група, в т.ч.	0	0
	- до 1 година	0	0
	- над 1 година	0	0
7	Задължения, свързани с асоцииран и смесени предприятия, в т.ч.	0	0
	- до 1 година	0	0
	- над 1 година	0	0
8	Други задължения, в т.ч.	13	9
	- до 1 година	13	9
	- над 1 година	0	0
	- към персонала, в т.ч.	7	0
	- до 1 година	7	0
	- над 1 година	0	0
	- осигурителни задължения, в т.ч.	0	0
	- до 1 година	0	0
	- над 1 година	0	0
	- данъчни задължения, в т.ч.	6	2
	- до 1 година	6	2
	- над 1 година	0	0
	Общо раздел В, в т.ч.	25	14
	- до 1 година	25	14
	- над 1 година	0	0

	срочни сметки (депозити)	20	21
	Общо за група IV:	23	21
	Общо раздел В:	68	27
	азходи за бъдещи периоди	0	0
	СУМА НА АКТИВА (А+Б+В+Г)	123	58

Г	Финансирания и приходи за бъдещи периоди, в т.ч.	0	0
	- финансирания	0	0
	- приходи за бъдещи периоди	0	0
	СУМА НА ПАСИВА (А+Б+В+Г)	123	58

Дата: 31.12.2012 Съставител: Николай Вълев Дончевски Ръководител: Николай Вълев Дончевски